

# 11 - Wag Your Tail, but Never Wag a Shift!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

## **[00:29] (Flashback) PONKO**

According to labor law,  
you've been working too much, Yachiyo.

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** The Ten Commandments of Gingarou

1. Aim to be the number one hotel in the galaxy.
2. Food and etiquette are mainstays of culture.
3. Bookmark today's page in our guests' lives.
4. A smile is the ultimate ambiance.
5. Our only vice is service.
6. Tradition evolves with innovation and experimentation.
7. Clean sheets symbolize pure hearts.
8. Provide unlimited hospitality in limited time.
9. Bow down deep but always aim high.
10. A true hotel is always storied.

President, Gingarou Hotel

**SIGN** Tomorrow never dies

**SIGN** Don't count your tanuki  
before they hatch

**SIGN** More venom  
for the aliens

**SIGN** Groom yourself all  
the way to the tail

**SIGN** Wag your tail,  
but never  
wag a shift!

**SIGN** Fry the Nudels,  
not the rooms!!

**SIGN** It's okay to paper over the cracks  
with hospitality that rocks

**SIGN** Discipline with a fist!

Reconcile with a high five!

**[00:34] (Flashback) YACHIYO**

I'm sorry?

**[00:35] (Flashback) PONKO**

I read that overworking employees  
can cause long-term issues,

**[00:39] (Flashback) PONKO**

so you need to take time off.

**[00:41] (Flashback) YACHIYO**

I do understand that much.

But why now, after all this time?

**[00:45] (Flashback) PONKO**

I'm learning all I can about Earth.

**[00:48] (Flashback) PONKO**

Babeh-O told me about a Roppongi  
bookstore that was still in good shape.

**[00:55] (Flashback) PONKO**

So I borrowed these.

**SIGN** Labor Standards Law I

**SIGN** Labor Standards Law II

**[00:58] (Flashback) YACHIYO**

I do see your point. However...

**[01:01] (Flashback) PONKO**

Yeah, yeah.

**[01:02] (Flashback) PONKO**

I bet you're gonna say you don't need  
time off because you're a hotelier robot.

**[01:06] (Flashback) PONKO**

Denied!

**[01:07] (Flashback) PONKO**

Even a robot can break from continuous use.

**[01:14] (Flashback) PONKO**

Anyway, you're taking tomorrow  
and the day after off.

**[01:16] (Flashback) PONKO**

I'm confiscating your uniform  
so you can't work.

**[01:19] (Flashback) PONKO**

Okay, take it off. Step on it, ponchaka.

**[01:26] YACHIYO**

*What does one do on a day off?*

**[01:34] YACHIYO**

Wel—

**[01:34] PONKO**

Welcome to the Gingarou Hotel.

**[01:38] TAMAKO**

Wecclom to the Gingarou Hotel!

**[01:41] PONKO**

Please come this way.

**[02:19] YACHIYO**

May I have a room?

**SIGN** Episode 11

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Wag Your Tail,  
but Never Wag a Shift!

**[04:00] F. TENTACLE**

I hear they have something  
called a "hot-spring bath."

**[04:03] M. TENTACLE**

That sounds good.

**[04:05] F. TENTACLE**

Hello there.

**[04:05] M. TENTACLE**

Hello.

**[04:06] F. TENTACLE**

I wanna check it out before dinner.

**[04:15] YACHIYO**

Good.

**[04:19] YACHIYO**

Stains, none.

**[04:20] YACHIYO**

Droplets, none.

**[04:21] YACHIYO**

Mold, none.

**[04:22] YACHIYO**

Amenities, good.

**[04:23] YACHIYO**

Shampoo hat—

**SIGN** Kamemaru Tech Hotelier Android

**SIGN** Recommended usage limit exceeded.

Malfunctions may have severe  
adverse effects on hotel operation.

Please replace part immediately.

**SIGN** Recommended usage limit exceeded.

Malfunctions may have severe  
adverse effects on hotel operation.

Please replace part immediately.

**SIGN** Please replace part immediately.

**SIGN** Please replace part immediately.

**[05:21] CANARY ALIEN**

Can pets stay at this hotel, too?

**[05:24] DOORMAN**

Pets are now allowed on the premises.

**[05:28] DOORMAN**

We do get some runaways, so we ask  
that you put a hotel tag on your pet.

**[05:32] CANARY**

My, your service lives up  
to the stellar reviews!

**[05:36] CANARY**

My DraDra will stay in my room with me.

**SIGN** Bath-arou

**SIGN** Open

**SIGN** Tangerine Bath

**SIGN** How to Bathe

**SIGN** Wash!

Rinse!

Relax~

**SIGN** Bath

**SIGN** Women's Bath

**SIGN** No compatible spare parts found

**SIGN** No compatible spare parts found

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** If you have a day off, try walking through Ginza,  
the town where retro-modern meets the bleeding  
edge! You're sure to find something good!

**SIGN** Rinkou Yuudouson

**SIGN** A spiritual sanctuary within  
a stone's throw of Ginza!  
Prosperity in business  
and family health are...

**SIGN** Rinkou Yuudouson

**SIGN** A spiritual sanctuary within  
a stone's throw of Ginza!  
Prosperity in business  
and family health are...

**SIGN** Gingarou Distillery

**SIGN** The Gingarou Hotel's Original Single Malt

**SIGN** Ginga

**SIGN** -exclusive barley farm

**SIGN** We grow it ourselves!

**SIGN** Active Astronaut

**SIGN** No compatible spare parts found

**SIGN** No compatible spare parts found

**[10:18] (Flashback) PONKO**

Let's use it as bait!

**[10:19] (Flashback) YACHIYO**

That was a gift from a guest.

**SIGN** Chill out in the big city!

**[12:20] PACHINKO**

*Time to blaze it!*

**[12:21] PACHINKO**

*Smoking Bonus!*

**[12:23] PACHINKO**

*Cigarette Butt Rush!*

**SIGN** Wag Your Tail, but Never Wag a Shift!

**SIGN** Kamemaru Tech Hotelier Android

**SIGN** Recommended usage limit exceeded.

Malfunctions may have severe  
adverse effects on hotel operation.

Please replace part immediately.

**SIGN** Recommended usage limit exceeded.

Malfunctions may have severe  
adverse effects on hotel operation.

Please replace part immediately.

**SIGN** Compatible spare  
parts in stock

**SIGN** Compatible spare parts found

**SIGN** Compatible spare parts found

**SIGN** Damaged component

**SIGN** This component is damaged.

Please recheck all connections and reboot.

**SIGN** For Space Ark

Launch Station

**SIGN** Reparations for all

**SIGN** No discrimination

**SIGN** Save all citizens

**SIGN** Don't stand

for this!

**SIGN** I love peace

**SIGN** Damaged Beyond Repair

**SIGN** Damaged Beyond Repair

**SIGN** Damaged Beyond Repair

**SIGN** Damaged Beyond Repair

**SIGN** Compatible spare parts found

**SIGN** Compatible spare parts found

**[20:58] YACHIYOAI**

*Extra Mission*

*"Get Bit by a Pegasus" complete.*

**SIGN** Easter Egg Program

Extra Mission

"Get Bit by a Pegasus" complete.

New function "Cross-Eyed" unlocked.

**SIGN** Easter Egg Program

Extra Mission

"Get Bit by a Pegasus" complete.

New function "Cross-Eyed" unlocked.

**[21:02] YACHIYOAI**

*New function "Cross-Eyed" unlocked.*

**[21:42] DOORMAN**

Please rest assured. We'll do everything—

**[21:44] CANARY**

Easy for you to say!

**[21:46] CANARY**

Oh, DraDra! I'm so glad you're safe!

**[21:49] CANARY**

I told you not to go off wandering!

**[21:52] CANARY**

I'm so, so glad!

**[21:57] PONKO**

Yachiyo!

**[21:59] PONKO**

How did you like your time off?

**[22:05] YACHIYO**

I felt alive.

**[22:15] [SONG] CREDITS**

Translation: Sriram Gurunathan

**[22:19] [SONG] CREDITS**

Editing & Typesetting: Geoff Mazzolini

**[22:23] [SONG] CREDITS**

Subtitle Timing: Mariana Martinez

---

Revision #1

Created 2026-01-04 20:38:46 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:38:46 UTC by whimsee